

Rīgā,

2014. gada 24. janvārī

VSIA „Latvijas Nacionālā opera”, Reģistrācijas Nr.: 40103208907, adrese: Aspazijas bulvārī 3, Rīgā, LV 1050, tās valdes priekšsēdētāja Zigmara Liepiņa personā, kas rīkojas uz statūtu pamata, turpmāk tekstā – „Opera”, no vienas puses, un

Stefan Thomas Bolliger

turpmāk tekstā - „Autors”, no otras puses, turpmāk tekstā kopā - „Puses” un atsevišķi - „Puse”, pamatojoties uz Autortiesību likuma 9., 13., 14., 15., 42.(3) pantiem un Likuma "Par iedzīvotāju ienākuma nodokli" normu piemērošanas kārtība 57.5. punktu, noslēdz šo līgumu, turpmāk tekstā – „Līgums”, saskaņā ar kuru:

AUTHOR'S AGREEMENT

Rīga,

24th January, 2014

“Latvian National Opera” Ltd., registered under business No: 40103208907, with principal place of business at 3, Aspazijas Blvd., Riga LV 1050, represented by chairman of the board Zigmars Liepiņš, hereinafter referred to as the Opera, and

Stefan Thomas Bolliger

henceforth in the text - “The Author”, from the other side, both collectively called - “The Parties” and separately - “The Part”, taking as a basis Articles 9., 13., 14., 15 and 42.(3) of the Latvian Copyright Act and accommodation of law “On Resident Income Tax”, legal regulations 57.5 rules, make the present Agreement, hereinafter - “Agreement”, on the following:

2. Līguma priekšmets /Subject of Agreement

2.1. Šis Līgums regulē tiesiskās attiecības starp Pusēm, kas nodibinās un pastāv Autoram, saskaņā ar Operas vajadzībām un pēc Operas pasūtījuma radot sekojošu autora darbu: **gaismu dizaina partitūru**, turpmāk tekstā - „Autora darbs”, **Dž. Verdi operas „Rigoletto” (režisore: Margita Zālīte)**, turpmāk tekstā - „Iestudējums”, **vajadzībām**, un nodod Autora darbu Operas īpašumā ne vēlāk kā termiņā līdz 2014. gada 10. augustam, fiksētu elektroniskajā datu nesējā.

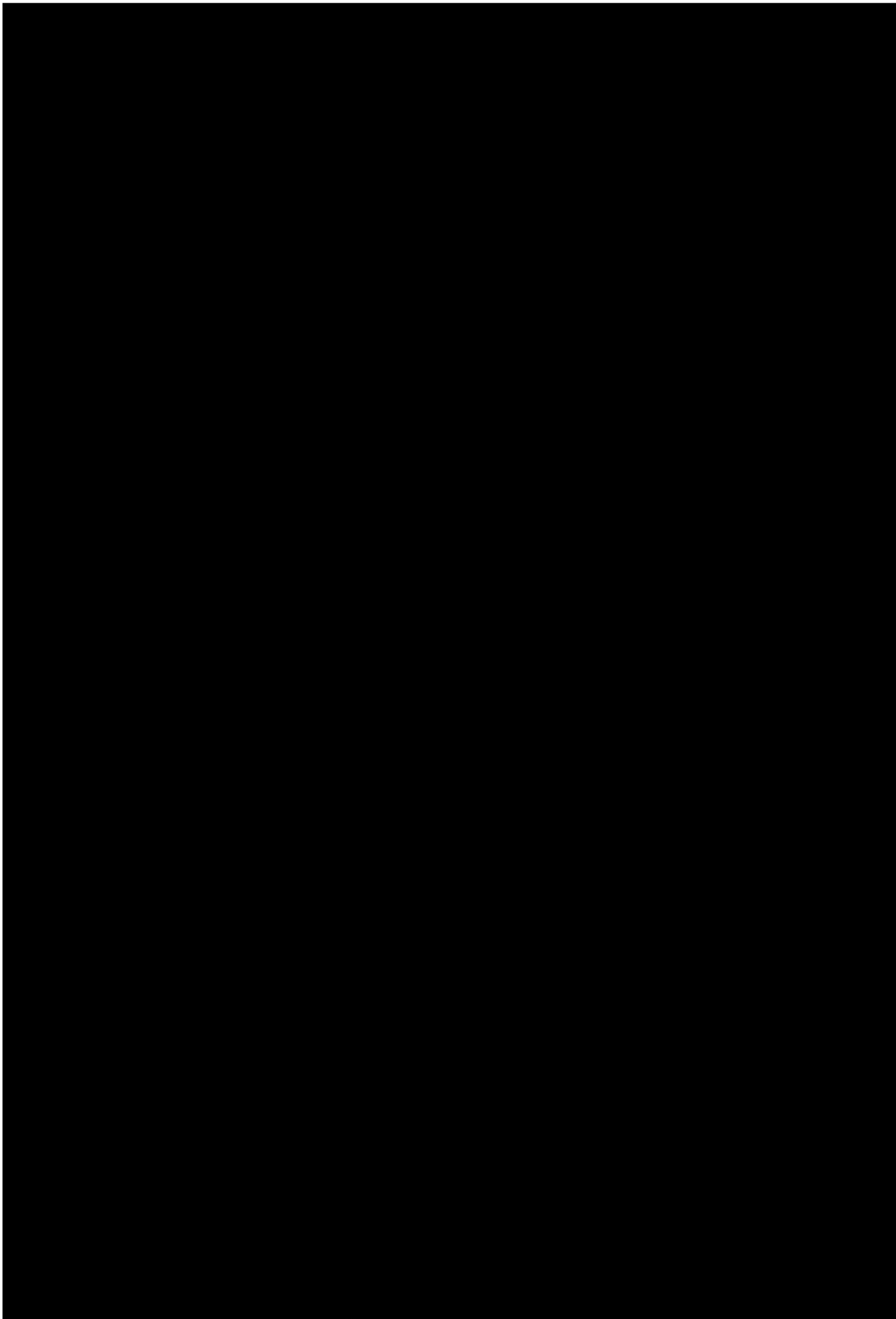
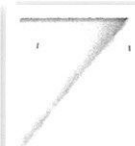
Iestudējuma pirmizrāde: Latvijas Nacionālajā operā, 2014. gada 19. septembrī.

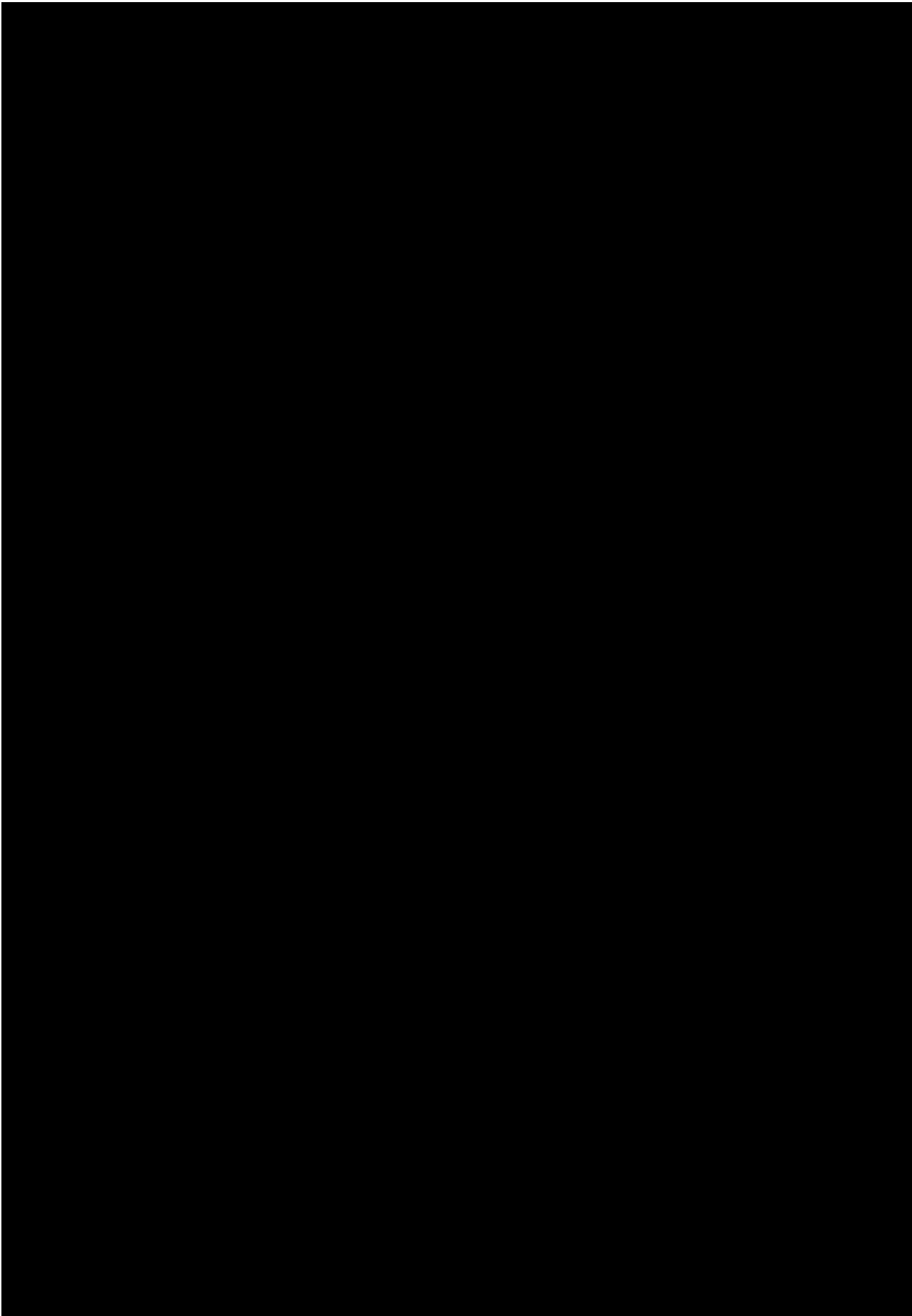
Iepirkuma ID Nr.: LNO 2014/15(cpv 92312200-3).

2.1. This Agreement regulates legal relations between Parties, that institutes and exists on that, that Author after Opera's needs and order, creates the author's work: the lighting design, henceforth in the text - „The Author's work”, for the opera “Rigoletto” by G.Verdi (stage director: Margita Zālīte) production needs, henceforth in the text - “Production”, and undertakes to pass The Author's work to the Opera till the 10th of August, 2014, fixed in the electronic blank tape.

The premiere of the production is set on 19th September, 2014, at the Latvian National opera.

Procurement ID No.: LNO 2014/15 (cpv 92312200-3).





4. Atlīdzība un maksājumu kārtība/ Payment.

4.1. Puses vienojas, ka atlīdzība par Autora darbu tiek noteikta **EUR 5 000,00 (pieci tūkstoši eiro un 00 centi) apmērā**. Atlīdzības summā ir iekļauti visi piemērojamie nodokļi (iedzīvotāju ienākuma nodoklis 24%) un tiek aprēķināta iedzīvotāju ienākuma nodokļu atlaide saskaņā ar 21.09.2010.MK noteikumu Nr.899 "Likuma "Par iedzīvotāju ienākuma nodokli" normu piemērošanas kārtība" 57.5. punktu - 15% apmērā (neto EUR 3980,00);

4.1. Both parties agree, that remuneration for the Author's work is EUR 5 000, 00 (five thousand euro and 00 cent). All the applicable taxes (income tax in amount 24%) will be deducted in accordance with LR legislation taking in account accommodation of law "On Resident Income Tax", legal regulations 57.5. rules alleviation income in amount 15 % (Nett EUR 3980,00);

4.2. Atlīdzība Autoram tiek veikta, pārskaitot Līguma 4.1. punktā minēto summu uz Autora norādīto bankas kontu sekojošā kārtībā:

4.2. The sum mentioned in clause 4.1 of this Agreement will be transferred to the following bank account of the Author in following manner:

4.2.1. Avanss EUR 1000,00 (viens tūkstotis eiro un 00 centi) apmērā, t.sk. piemērojamie nodokļi un 15% nodokļu atlaides, pārskaita termiņā līdz 15.03.2014;

4.2.1. Prepayment EUR 1000, 00 (one thousand euro and 00 cent) including all taxes and alleviation income in amount 15 %, within the time limit to 15.03.2014;

4.2.2. Avanss EUR 1000,00 (viens tūkstotis eiro un 00 centi) apmērā, t.sk. piemērojamie nodokļi un 15% nodokļu atlaides, pārskaita termiņā līdz 15.09.2014;

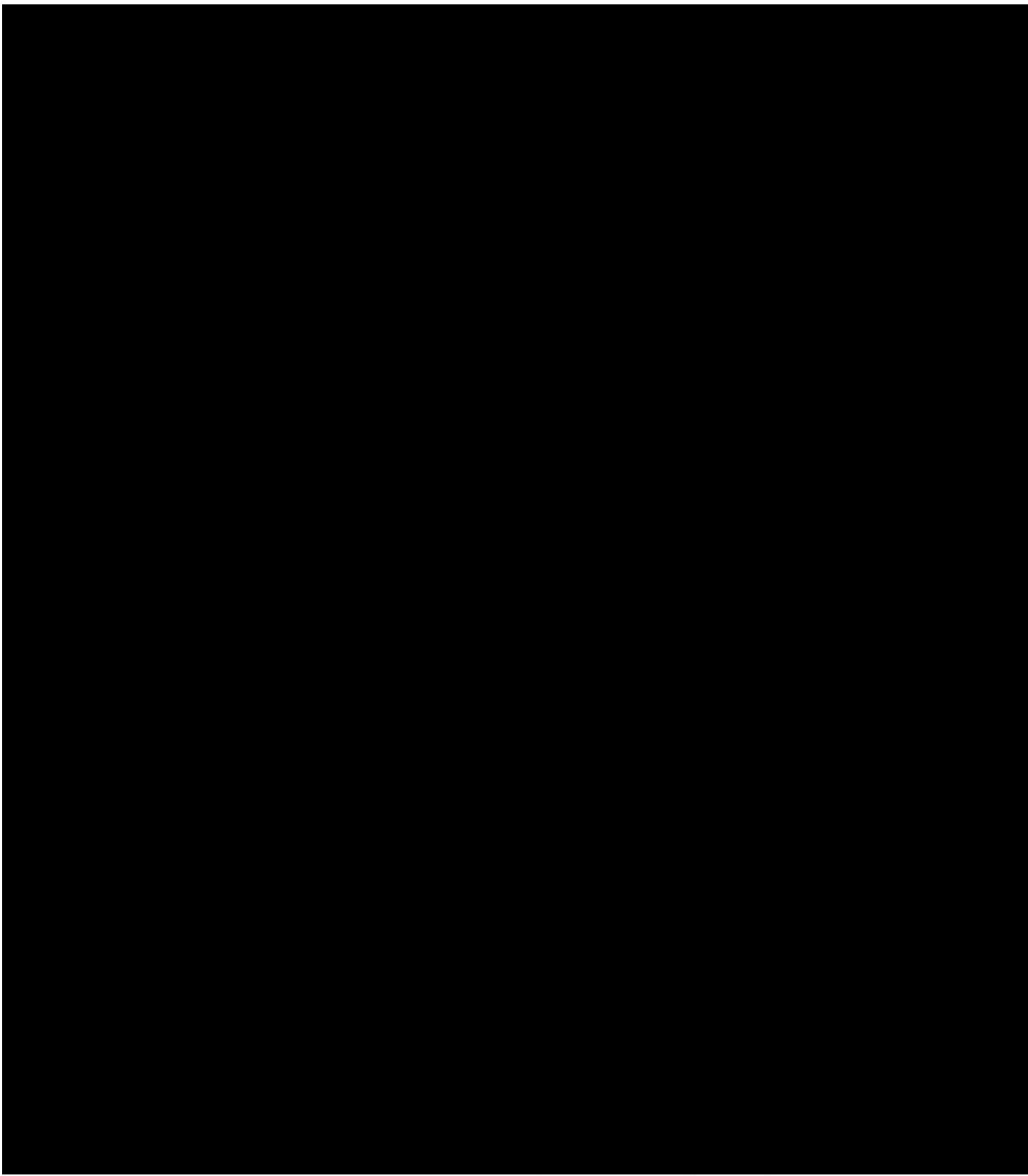
4.2.2. Prepayment EUR 1000, 00 (one thousand euro and 00 cent) including all taxes and alleviation income in amount 15%, within the time limit to 15.09.2014;

4.2.3. Atlikušo maksājumu EUR 3000,00 (trīs tūkstoši eiro un 00 centi) apmērā, t.sk. piemērojamie nodokļi un 15% nodokļu atlaides, pārskaita pēc pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšanas, termiņā līdz 15.10.2014.

4.2.3. The remaining payment EUR 3000, 00 (three thousand euro and 00 cent) including all taxes and alleviation income in amount 15 %, after signing the transfer ownership statement of the intellectual property and it`s material form, within the time limit to 15.10.2014.

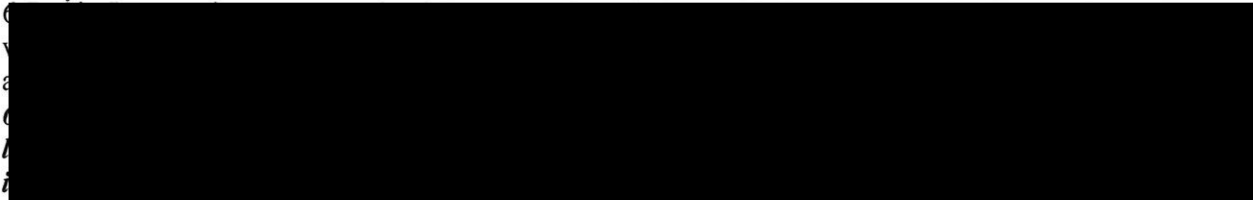
4.3. Puses vienojas, ka 4.1. punktā augstāk norādītā autoratlīdzība ir galīga samaksa par autora nodotajām tiesībām izmantot Autora darbu, un nekāda turpmāka autoratlīdzības izmaksa nesešos.

4.3. Parties agree that the royalties mentioned in paragraph 4.1 of this Agreement is total payment for Authors granted licence to Opera to use the Authors work in public performance, and there will be no further payment of the royalties.



6.6. Līgums uzskatāms par konfidenciālu dokumentu, kura saturu Puses ir tiesīgas izpaust tikai kompetentām valsts institūcijām normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā. Citām personām Līguma saturs var tikt izpausts tikai tādā gadījumā, ja tam piekritušas visas Puses.

6.6. This Contract regards as a confidential document, whose contents Parties may betray only to competent state institutions in order stated in normative acts. Contents of this Contract may be betrayed to other persona only in case all Parties have agreed to that.



7. Pušu paraksti un rekvizīti/ *Banking information:*

Opera/ Opera:

VSIA Latvijas Nacionālā opera

Reģ.Nr.40103208907

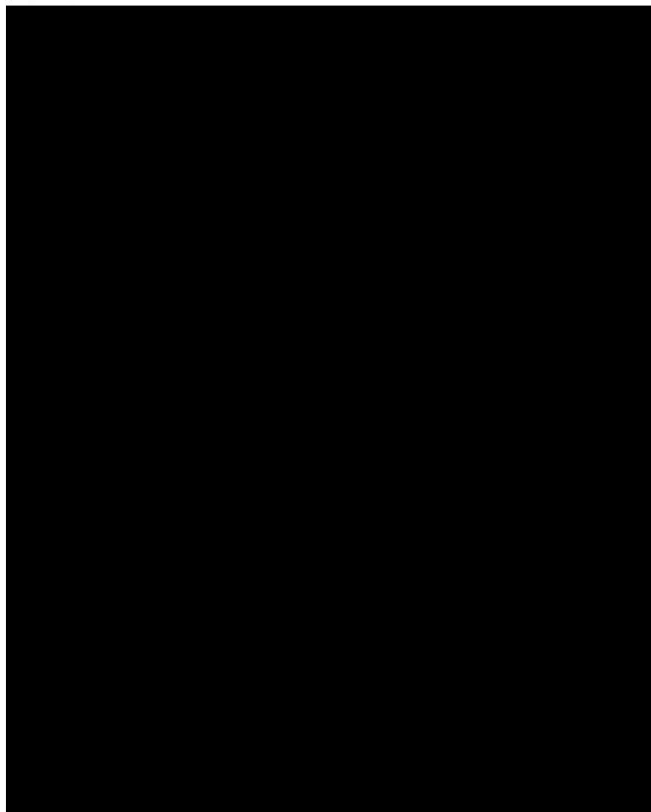
PVN Nr.LV40103208907

Aspazijas bulv.3, Rīga, LV-1050

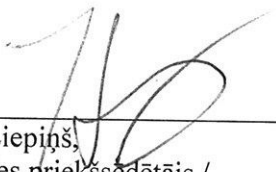
Valsts Kase, BIC: TRELLV22

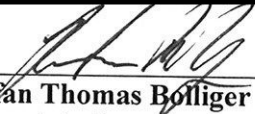
n/k LV19TREL9220500000000

Autors/ Author:



“Latvian National Opera” Ltd.
Registered under No. 40103208907
No 3, Aspazijas Blvd., Riga, LV 1050
State Treasury, BIC: TRELLV22
IBAN: LV19TREL9220500000000


Zigmaris Liepiņš,
LNO valdes priekšsēdētājs /
Chairman of the board, LNO


Stefan Thomas Bolliger
Autors/ Author

